

TRANSCRIPCIÓN DEL PLEITO ENTRE TOTOMIHUACAN Y PRINCIPALES DE CHOLULA

A continuación se presenta la transcripción completa del “Pleito entre Totomihuacan y principales de Cholula”, un documento de mediados del siglo XVI que forma parte del *Legajo Chimaltecuhtli-Casco*.¹ Este corpus documental llegó a nuestro conocimiento de manera casual en septiembre de 2005, cuando el Dr. Juan José Batalla Rosado, profesor del Dpto. de Historia de América II (Antropología Americana) de la Universidad Complutense de Madrid y director de nuestra tesis doctoral, nos comunicó que había un documento a la venta en internet procedente de la región de Cholula. Entonces, nosotros pretendíamos realizar nuestra tesis doctoral sobre dicho lugar y en concreto sobre el *Códice de Cholula*. Aquel momento fue un punto de inflexión en nuestro estudio, que nos llevó a cambiar de manera definitiva el tema y centrarnos en el *Legajo Chimaltecuhtli-Casco*.

Así, en nuestra tesis doctoral logramos confirmar la autenticidad del Legajo y de todos los documentos que contenía, datarlos uno a uno y estudiarlos desde un punto de vista paleográfico, diplomático y de contenido.

*El presente documento es fruto de nuestra tesis doctoral titulada *Un conjunto de documentos inéditos de los siglos XVI y XVII sobre Cholula: El Legajo Chimaltecuhtli-Casco. Presentación, autenticación y estudio*, dirigida por el Dr. Juan José Batalla Rosado y defendida el 18 de enero de 2008 dentro del programa de doctorado del Dpto. de Historia de América II (Antropología Americana) de la Universidad Complutense de Madrid.

¹ Miguel Ángel Ruz Barrio, *Un conjunto de documentos inéditos de los siglos XVI y XVII sobre Cholula: El Legajo Chimaltecuhtli-Casco. Presentación, autenticación y estudio*, Madrid, E-prints Universidad Complutense de Madrid (<http://eprints.ucm.es/8154/1/T30445.pdf>), 2008.

El *Legajo Chimaltecuhtli-Casco*, como ya hemos dicho, es un corpus inédito que actualmente se localiza en una colección privada. Dentro de este, encontramos diversos documentos de los siglos XVI y XVII. La mayor parte de ellos se relaciona con la familia que denominamos como Chimaltecuhtli-Casco, para unir el primero de sus apellidos coloniales, Chimaltecuhtli, con el que pasan usar más adelante, Casco.² Todos ellos también tienen como elemento común la ciudad de Cholula y en concreto tierras en la ribera del Atoyac, en la región que se denomina como Quauhtepec. Por todo ello, esta documentación aporta no sólo información novedosa para la región de Cholula, sino que también permite realizar un seguimiento de parte de la familia Chimaltecuhtli-Casco y del Rancho de Quauhtepec que les perteneció hasta 1661.

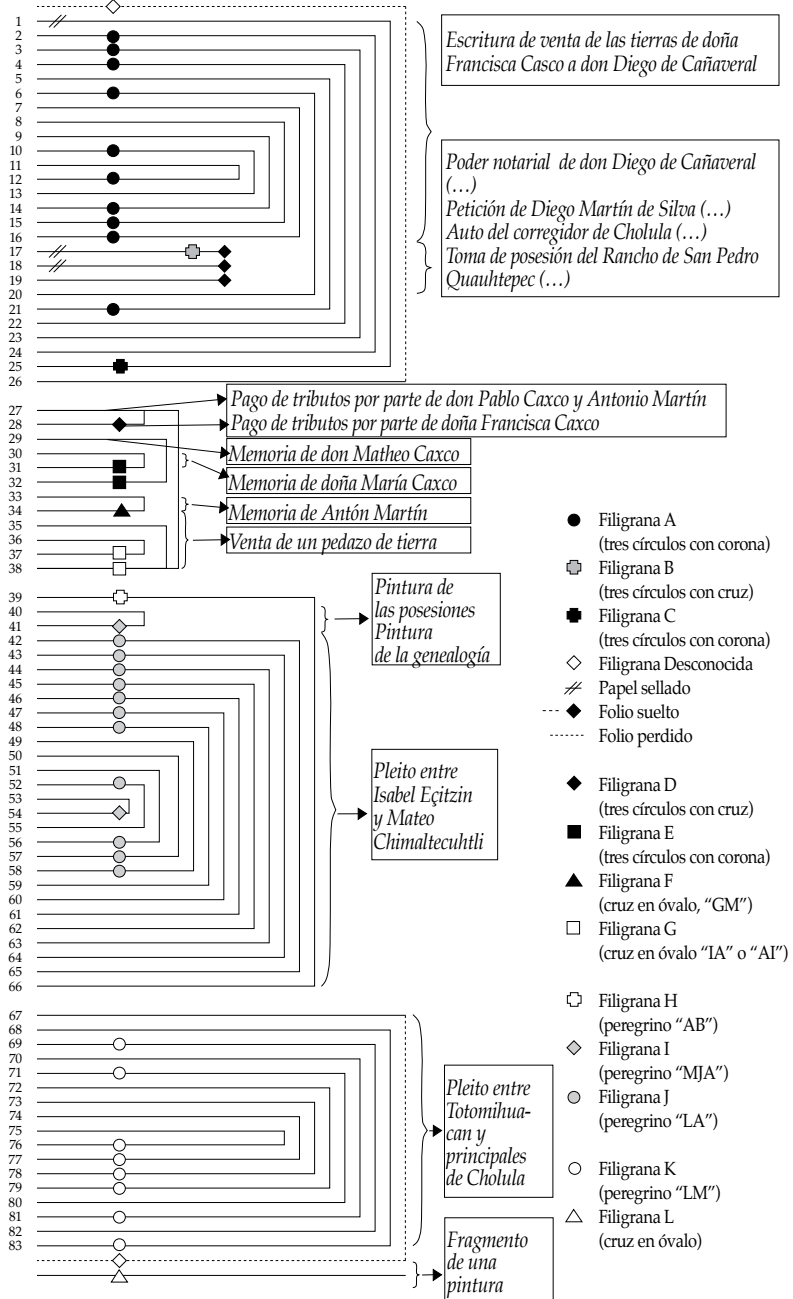
Nosotros hemos podido tener acceso al original para proceder a su estudio gracias a la colaboración por parte de su propietario, que nos ha dado muchas facilidades para el desarrollo de nuestra investigación. Esta característica ha definido nuestro trabajo sobre el mismo, tanto en lo que respecta a los objetivos como a los medios empleados. Por un lado, lo primordial era presentar la autenticación, datación y contenido. Por otro, tuvimos siempre presente que la investigación se veía sometida a unas normas distintas al trabajo en un archivo público.

En el *Legajo Chimaltecuhtli-Casco*, aparecen testamentos, ventas de tierras y pleitos, además de tres pinturas que merecen el calificativo de códices mesoamericanos coloniales. La mayor parte del texto está escrito en castellano, aunque hay algunos fragmentos en náhuatl. El total de folios que lo componen son ochenta y tres, más dos bifolios cosidos entre sí sueltos, donde se encuentra la *Tira de Mateo Chimaltecuhtli y Gabriel Ortiz*. Respetando el orden en el que aparecen dentro del Legajo, tenemos los siguientes documentos (cuadro 1):

- ff. 1r al 16r: “Escritura de venta de las tierras de doña Francisca Casco a don Diego de Cañaveral” (c. 13 de septiembre de 1660).

²Miguel Ángel Ruz Barrio, “Cholula durante el siglo XVI: la familia Chimaltecuhtli-Casco”, *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Dept. Historia de América II (Universidad Complutense de Madrid), vol. 38, núm. 1, 2008, 7-29.

CUADRO 1. Cuadernillos (filigranas y documentos en el Legajo Chimaltecutli-Casco).



- f. 17r y v: "Poder notarial de don Diego de Cañaveral a Diego Martín de Silva, clérigo de menores ordenes" (9 de agosto de 1660).
- f. 18r: "Petición de Diego Martín de Silva, clérigo de menores ordenes, al corregidor de Cholula, el capitán don Antonio de Tapia Serrano" (c. 13 de septiembre de 1660).
- f. 18r y v: "Auto del corregidor de Cholula, el capitán don Antonio de Tapia Serrano, relativo a la petición de Diego Martín de Silva, clérigo de menores órdenes" (13 de septiembre de 1660).
- ff. 18r al 19r: "Toma de posesión del Rancho de San Pedro Quauhteppec por parte de don Diego de Cañaveral" (16 de septiembre de 1660).
- f. 27r: "Pago de tributos por parte de don Pablo Caxco y Antonio Martín" (11 de septiembre de 1619).
- f. 28r: "Pago de tributos por parte de doña Francisca Caxco" (12 de abril de 1632).
- f. 29r y v: "Memoria de don Matheo Caxco" (8 de enero de 1601).
- ff. 30r y 31r: "Memoria de doña María Caxco" (c. primer cuarto del siglo xvii).
- ff. 33r al 34r: "Memoria que hizo Antón Martín cuando estuvo enfermo" (8 de marzo de 1623).
- ff. 35r al 37r: "Venta de un pedazo de tierra que vendió Diego de Torres y su mujer a Antón Martín" (8 de mayo de 1620).
- ff. 39r al 65r: "Proceso de demanda de Isabel Eçi y Mateo Chimaltecuhtli" (2 de mayo de 1565). Contiene dentro un bifolio con dos pinturas: "Pintura de las posesiones de Mateo Chimaltecuhtli y Luisa Yectzin" (ff. 40r y 41v) y "Pintura de la genealogía de Isabel Eçitzin" (ff. 40v y 41r).
- f. 66r y v: Carta poder cancelada (c. mediados del siglo xvi).
- ff. 67r al 83v: "Pleito entre Totomihuacan y principales de Cholula" (c. octubre de 1561).
- Bifolios sueltos: "Tira de Mateo Chimaltecuhtli y Gabriel Ortiz" (finales del siglo xvi-principios del siglo xvii).

Todos ellos fueron objeto de nuestra tesis doctoral, tanto desde un punto de vista particular como general. Dicha investigación pretendía ser un estudio multidisciplinar, crítico y minucioso, enfocado sobre todo

hacia el rescate de la documentación presente en el Legajo. El eje central fue la crítica de fuentes y en torno a él se articulaban los otros aspectos.

El documento que ahora presentamos es uno de los dos pleitos que se encuentran en el legajo y que nombramos como “Pleito entre Totomihuacan y principales de Cholula”. Su fecha es c. 1561. Comprende los ff. 67r al 83v, es decir el Cuadernillo 4 completo (véase cuadro 1). Todo el papel utilizado se corresponde a la Filigrana K, peregrino con siglas “LM” (véase cuadro 1). Sabemos que al menos le falta un folio al final del cuadernillo (véase cuadro 1). El estudio del soporte material nos señala la ausencia del folio gemelo del f. 67. Rasgo que se ha visto también refrendado al realizar la paleografía, ya que el texto del f. 83v queda incompleto. Obviamente no tenemos al menos el final de ese párrafo y la firma autógrafa del escribano y, en caso de que los hubiese, de los testigos. Esto lo desarrollaremos después. Respecto a la filigrana que falta, es muy probable que sea la misma del peregrino “LM”, aunque preferimos dejarla como desconocida. Sin embargo, esa posibilidad de todo un cuadernillo, con varios bifolios, todos ellos iguales, nos puede estar indicando que se trata de una copia, o tal vez “puesta en limpio”, para la que se compró o se dispuso de la cantidad justa de papel calculada antes de iniciarse la escritura.

En segundo lugar, hay un único escribano que efectuó todo el texto del documento, utilizando una misma tinta; quien también realizó algunas anotaciones en los márgenes. A lo largo del documento aparece varias veces mencionado el escribano Joan de Vera. No podemos determinar si fue él o no, ya que se trata de un documento incompleto. En ningún caso, tenemos una firma autógrafa que cierre una sección, sino que se trata de una puesta en limpio o una copia de un expediente.

Además aparecen otros dos autores secundarios que realizaron dos pequeñas anotaciones en la parte superior del f. 83v, aunque no son importantes respecto al contenido del documento, pero sí respecto al estudio del Legajo en general. Una parece ser una anotación de archivo, escribano I, y la otra indica “87 fojas”.

A nivel diplomático, este documento es difícil de analizar ya que no está completo. Sin embargo, tenemos algunos elementos que nos hacen pensar que estamos ante algún tipo de copia de un original. La razón

principal es que lo que tratamos aquí como un único documento en realidad es el expediente de un litigio que contiene varios. Si revisamos la paleografía entre los ff. 67r y 83v, comprobamos que se van intercalando mandamientos, autos y cartas entre autoridades, cada uno con su fecha y autoridades distintas. A continuación los señalamos, indicando quién es el escribano, salvo en el caso de Joan de Vera que es quien más aparece:

- f. 67r: “yo Joan de bera Escrivano publico E | Vno de los del numer(o) | de la çibdad de los angeles”. Este primer fragmento, es el que parece indicar que es una copia efectuada por este individuo, pero al estar incompleto, no podemos afirmarlo con seguridad.
- ff. 67r al 68r: “En la çibdad de los angeles desta | nueva españa en nueve dias del | mes de octubre de mill e quinientos E | sesenta e bn anos antel muy magni[fi]co | señor licenciado de cavellos al[ca]lde ma[yo]r | desta d[ic]ha çibdad por su magestad y en pre | sençia de mi Joan de bera Escri[b]ano pu[bli]co | (...) paresçieron presentes luy[s] mal | donado al[ca]lde del pueblo de totome | huacan e Joan de sandoual rregidor del | d[ic]ho pueblo E francisco de soto”. Inicio del pleito ante el alcalde mayor, por medio de la demanda de los representantes de Totomihuacan.
- f. 68r: “E luego Visto por el d[ic]ho señor al[ca]lde | mayor mando que los yndios que se | querellan den ynformaçion el licen[cia]do | cabellos Juan de bera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica]”.
- ff. 68r al 70v: “[Margen] t[estig]o [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho en la | d[ic]ha çibdad de los angeles en | nueve dias del d[ic]ho mes de octubre e de | d[ic]ho anno para ynformaçion de lo conthe | nido en la d[ic]ha querella”. Comienza la información de los de Totomihuacan, mediante la presentación de testigos.
- f. 70v: “E por el d[ic]ho señor al[ca]lde mayor | vista la d[ic]ha ynformaçion dada | contra los d[ic]hos yndios de chelula | mando que los pongan presos En la | carcel E que se les tome sus confe | syones E ansy lo probeyo el licen[cia]do ca | vellos Joan de bera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica]”.
- ff. 70v al 71v: “declar[aci]on de los yndios presos”. Esta frase precede al párrafo donde se inicia la declaración de los cholultecas apresados por las autoridades de Totomihuacan. Es necesario resaltar que ellos afirman haber actuado por orden de varios principales de Cholula.

- f. 71v: “En la çibdad de los angeles en | catorze dias del mes de otu[b]re | de mil e qui[nient]os E sesenta E bn a[ñ]os antel | d[ic]ho senor al[ca]lde mayor y en presençia | de mi el d[ic]ho Escri[b]ano paresçieron Ju[an] de | sandoual rregidor del d[ic]ho pueblo de | totemhuacan y Ju[an] descobar Escri[b]ano | del d[ic]ho pueblo E otros prinçipales | del d[ic]ho pueblo e otros prinçipales | del d[ic]ho pu[eb]lo por ellos E por los demas p[r]e | sentaron el escrito de mandami[ent]o sigui[ente]”.
- ff. 72r al 72v: “Yo don huys de belasco Visorrey E gouerna | dor E Capitan general por su mag[es]t[ad] de | en esta nueba espana”. Mandamiento del virrey dirigido al alcalde mayor de Puebla, para que resuelva el pleito. El escribano que firma es Gerónimo López.
- f. 72v: “E presentado el d[ic]ho mandami[ent]o en | la manera que d[ic]ha es el sennor | al[ca]lde mayor le obedesçio E mando”.
- ff. 72v al 73r: “E despues de lo susod[ic]ho en la d[ic]ha | çibdad de los angeles en catorze | dias del d[ic]ho mes de otu[br]e E del d[ic]ho ano | antel d[ic]ho senor al[ca]lde mayor y en pre | sençia de mi el d[ic]ho Escri[b]ano paresçieron | presentes diego Juarez E mateo hixo | de chimalteco E Juan Velazquez yn | dios prinçipales de la çibdad de Cholu | la”. Declaración de los demandados.
- ff. 73r al 73v: “[Margen] Auto [Margen] | | En la çibdad de los angeles En cator | ze dias del mes de octubre de | mil E qui[nient]os E Sesenta E bn a[ñ]os el muy ma | gni[fi]co senor lic[enciad]o cavellos al[ca]lde mayor desta | çibdad dixo que mandava e mando”. En este documento, el alcalde mayor notifica a los cholultecas que siguiendo el mandamiento del virrey iba a hacer justicia en el caso. Además, les ordenaba que le llevase a los presos de Totomihuacan que había en Cholula. Una vez se hubiese hecho esto, él soltaría a los presos cholultecas.
- ff. 73v al 74r: “E despues de lo susod[ic]ho en la d[ic]ha | çibdad de los angeles en catorze | dias del d[ic]ho mes de octubre E del d[ic]ho | ano susod[ic]ho yo el d[ic]ho Escri[b]ano notifiq[ue] | el d[ic]ho auto del d[ic]ho senor al[cal]de mayor”. Notificación del auto a los demandados.
- f. 74r: “E Ansy mismo dy a entender E no | tifique por lengua del d[ic]ho ynter | petre a Jua[n] de sandoual Regidor de to | tomehuacan”. Notificación a los demandantes.
- ff. 74r al 74v: “E despues de lo susod[ic]ho en la | d[ic]ha çibdad de los angeles En diez e se | ys dias del d[ic]ho mes de octubre E del | d[ic]ho ano

- susod[ic]ho antel d[ic]ho señor al[ca]lde | mayor y en presençia de mi el d[ic]ho Escri[ban]o pa | rescieron mateo chimalteco". Los principales cholultecas demandados comparecen ante el alcalde mayor de Puebla.
- ff. 74v al 75r: "E luego y continente el d[ic]ho señor | al[ca]lde mayor mando soltar los yn | dios de Cholula questaban presos En la | carçel desta d[ic]ha çibdad E mando que se les | diese a Entender E se les notifiqasen". Mandamiento del alcalde mayor de Puebla.
 - f. 75r: "E luego yncontinente yo el d[ic]ho Escri[b]ano | por lengua del d[ic]ho ynterpetre di a | Entender a los yndios prinçipales | de la çibdad de cholula y de totemehua | can lo probeydo por el señor al[ca]lde mayor". Notificación.
 - ff. 75r al 76r: "muy magni[fi]co señor Juan Sarmi[ent]o corregidor | por su magestad de la çibdad de Cholula | E magni[fi]co s[eñ]or a[n]toni[o] perez theniente en la d[ic]ha | çibdad E al[ca]ldes hordinarios della yo el lic[encia]do | cavellos al[ca]lde mayor por su m[agestad] en esta çib | dad de los angeles". Carta del alcalde mayor de Puebla al corregidor y su teniente de la ciudad de Cholula. Reproduce otra vez el mandamiento del virrey Luis de Velasco (ff. 75v al 76r).
 - f. 76v: "En la çibdad de cholula desta nueva | espana En diez E seis dias del mes de | otu[br]e de mill e qui[nient]os E sesenta e bn a[ñ]os an | tel muy magni[fi]co señor Jua[n] sarmi[en]to corregi | dor e Just[i]çia mayor". Registra la entrega de una carta de justicia del alcalde mayor por parte de los principales de Totomihuacan. Lo firma Cristobal Orduña.
 - ff. 77r al 78v: "muy magni[fi]co señor corregidor de la çibdad de | cholula desta nueva esp[añ]a p[ar]a y otros | q[u]alesq[ui]er Juezes e Just[i]çias E sus luga | res tenientes de otra q[u]alq[ui]er çibdad | E pueblo della". Una nueva carta del alcalde mayor de Puebla, que contiene a su vez el mandamiento del virrey (ff. 77r al 77v).
 - ff. 78v al 79r: "En la çibda de chelula desta nueva | espana En die E seis dias del mes | de otu[br]e de mil E qui[nient]os E sesenta E bn a[ñ]os | antel muy mag[nifi]co señor Juan sarmi[ent]o | corregidor e Just[i]çia mayor por su mag[es]t[ad] | desta d[ic]ha çibdad y su provinçia". Resolución del corregidor de Cholula ante la carta. Aparece como escribano Cristóbal de Orduña.
 - ff. 79r al 79v: "[Margen] not[ificaci]on [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho en la d[ic]ha | çibdad de chelula En diez E seis | dias del mes de

otu[br]e E del d[ic]ho ano | de mill E qui[nient]os E sesenta E bn a[n]os yo el d[ic]ho | x[hris]toual de horduna”. Notificación a don Felipe de Salamanca y Francisco Vazquez, por parte del escribano Cristóbal de Orduña.

- f. 79v: “[Margen] not[ificaci]on [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho En la d[ic]ha | çiudad de chelula En el d[ic]ho día | diez e seis dias del mes de octubre E del d[ic]ho | ano de mill E qui[nient]os E sesenta E bn a[n]os yo | el d[ic]ho x[hris]toual de horduna”. Notificación a Nicolás de Sandoval, por parte del escribano Cristóbal de Orduña.
- ff. 79v al 83v: “E Estando entre los termi[n]os de | la çibdad de chelula E del pueblo | de totomehuacan en donde di | zen que se llama quahtepeque | En beinte e doss di[a]ss del mes de | octubre de mill e quinientoss E | sesenta e bn a[n]os el muy magni[fi]co s[eñ]or | licen[cia]do cabellos al[ca]lde mayor”. Aunque hay varias divisiones, todas ellas se refieren ya a la resolución “final” del pleito. Acaba el documento con un párrafo que comentaremos después.

A pesar de esta cantidad de documentos, que incluyen a varios escribanos, tal y como se señaló en el análisis de las manos que intervinieron, sólo aparece uno en la escritura de todo el texto de estos folios y en ningún caso hay una firma autógrafa o un signo de él. Además al tratarse de la copia de diversos documentos en cada uno de ellos aparece uno nombrado. Suponemos que tal vez estuviese en el folio o folios que nos faltan (véase cuadro 1). Por todo ello, creemos que es posible definir este documento a nivel diplomático como una copia.

Consideramos como copia en este contexto “todo lo que no es original o le es anterior o le es posterior”.³ Un punto importante es que “la copia no es la conscriptio de un hecho jurídico sea cual sea, sino que presenta un hecho tal y como resulta de otro documento, y esto independientemente de que el tal documento sea dispositivo o probatorio”.⁴ La finalidad de una copia puede ser

³ Joaquín Real Díaz, *Estudio diplomático del documento indiano*, Madrid, Dirección de Archivos Estatales, 1991, 22.

⁴ Joaquín Real Díaz, *Estudio diplomático del documento indiano*, Madrid, Dirección de Archivos Estatales, 1991, 22-23.

múltiple y en razón de ello también hay diversos tipos de ellas a nivel diplomático:⁵

- Copias simples: *“aquella que se hace directamente del original, sin que en ella aparezca ninguna fórmula que garantice su autenticidad como tal copia”*.
- Copias autorizadas: *“aquellas en que además del documento reproducido se añade cierta fórmula que acredita su autenticidad como tal copia”*. Pueden ser copias certificadas o traslados. Las primeras son copias que un “funcionario” garantiza con su firma que es copia de un original y con este acto lo revisten de autenticidad.

En el caso del documento que estamos presentando ahora, es difícil definir con rotundidad ante qué tipo copia estaríamos. Por ejemplo, si bien no aparece ninguna cláusula al inicio que nos haga pensar que se trata de un traslado, esta podía estar al final. Sin embargo, sabemos que sí debía llevar algún tipo de validación ya que como se indica en las últimas líneas que conservamos: *“El / d[ic]ho señor alcalde mayor dixo / que el mandava E mando A my el / d[ic]ho Escri[b]ano de a las partes los testi/ mo[ni]os que pidieren pagando los de/rechos”* (f. 83v). Por tanto, el alcalde mayor mandaba al escribano que sacase copias para las partes si estas así lo solicitaban, con lo cual sería posible que fuese un traslado en esas circunstancias.

Vamos a definir las características básicas del documento atendiendo siempre a que se trata de una copia y que, al no tener ningún dato sobre ella, todo lo que indiquemos se basa en nuestras hipótesis. Comenzaremos con la datación tópica y crónica. Tanto en un caso como en otro no disponemos de elementos que nos permitan realizarlo de forma definitiva.

Podemos suponer que tal vez se efectuó a raíz del mandato del alcalde mayor. Por tanto, la datación estaría marcada por ello. Además, respecto a la datación tópica también debemos pensar que se realizó la copia en el lugar donde se guardaba el original y este debía ser la insti-

⁵ Joaquín Real Díaz, *Estudio diplomático del documento indiano*, Madrid, Dirección de Archivos Estatales, 1991, 23-31.

tución de la que emanó, es decir seguramente la ciudad colonial de Puebla de los Ángeles.

En cuanto a la crónica, consideramos que es sin duda posterior al día 22 de octubre de 1561, la última fecha que aparece en el documento. Dependiendo de si la copia se realiza a partir del mandato del alcalde mayor o por otro motivo sería más o menos cercana. Por la grafía, tampoco podemos concluir nada al respecto, únicamente que podría estar entre la segunda mitad del *xvi* y el *siglo xvii*, aunque tal vez sea más probable lo primero, apoyado por nuestro análisis del soporte material, ya que la filigrana del peregrino corresponde a la segunda mitad del *siglo xvi*.

En la transcripción del documento, hemos respetado la ortografía original. Las abreviaturas están desarrolladas entre corchetes. Entre paréntesis, recogemos aquellas letras tachadas y aquellas que podrían existir, pero que se han perdido por el deterioro del papel. En los casos que no ha sido posible la reconstrucción, sólo incluimos puntos suspensivos entre corchetes.

Hemos indicado el inicio de cada folio, tanto del recto como del verso. Cuando se inicia un folio incluimos a continuación que número tiene en el recto, cuando aparece. Los saltos de línea son señalados mediante una barra vertical (|) y con dos los saltos de párrafo (| |). Cuando existen cierres de línea, que suelen ser pequeñas rúbricas, se advertirá de la siguiente manera: [Cierre de línea]. Indicamos que también se refleja la existencia de calderones de la siguiente manera: [Calderón]. Además, señalamos la presencia de otros signos a lo largo del texto como cruces, [Cruz], o rúbricas, [Rúbrica].

Al inicio de cada recto o verso y párrafo se incluyen las anotaciones presentes en los márgenes, antes del cuerpo del texto. Estas se anunciarán entre corchetes, [Margen], tanto al inicio como al final, respetándose las normas generales para su transcripción.

Miguel Ángel Ruz Barrio

Colaborador Honorífico del Departamento de Historia de América II
(Antropología Americana) Universidad Complutense de Madrid

miguelruz@hotmail.com

TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

F. 67-28r

Yo Joan de bera Escrivano publico E | Vno de los del numero | de la çibdad de los angeles des | ta nueba espana por su ma | gestad doy fee e berdadero tes | tymonio a todos los senores q[ue] | la presente bieren como en Vn p[le]i | to | criminal que antel muy mag[nifi]co | senior lic[encia]do cabellos al[ca]lde mayor | por su mag[es]t[ad] desta d[ic]ha çibdad y por an | te mi el d[ic]ho Escri[b]ano entre los yn | dios governador e al[ca]ldes E naturales | del pu[eb]lo de totomehuacan com | tra diego Juarez e mateo chi | malteco E Juan Velazquez E fran[cis]co | Vazquez e otros yndios principales E | naturales de la çibdad de chelula | sobre çiertas ti[e]ras estancias | auctos syguientes [Rúbrica] |

En la çudad de los angeles desta | nueba espana en nuebe dias del | mes de otubre de mill e quinientos E | sesenta e bn anos antel muy magni[fi]co | senior licenciado de cavellos al[ca]lde ma[yo]r | desta d[ic]ha çibdad por su magestad y en pre | sençia de mi Joan de bera Escri[b]ano pu[bli]co | E bno de los del numero desta d[ic]ha | çudad paresçieron presentes luys mal | donado al[ca]lde del pueblo de totome | huacan e Joan de sandoual rregidor del | d[ic]ho pueblo E francisco de soto ansy | mismo rregidor E por lengua de gaspar |

F. 67-28v

yanes ynterpetre del Juzgado del d[ic]ho v[ue]s[tr]o | alcalde mayor E por la d[ic]ha lengua di | xeron e declararon que se querellaba[n] | e querellaron criminalmente por sy y en | nonbre de los demas vezinos e naturales | del d[ic]ho pueblo de totomehuacan de o | cho o nuebe yndios naturales de Cholu | la los quales estan presentes que dize[n] | que se llaman diego tonçi e antonio colin | E torivio martin e pedro agustin | e Juan ecatel e gaspar mimichi e tori | uio suchil E alonso aquiagua E Juan | pepen maçeguales y de los demas yn | dios al[ca]ldes Justiçias e rregimiento e prin | çipales de chelula que paresçiere | culpados En la cavsia E dixerón que a | yer estando los susod[ic]hos al[ca]ldes e Re | gidores En el d[ic]ho pueblo de totome | huacan supieron los d[ic]hos yndios | maçeguales de Chelula e otros muchos | con ellos es-

taban rompiendo las ti[e]ras | e terminos del d[ic]ho pueblo de
toto | mehuacan y de los Vezinos e morado | res del dentro de la moxo-
nera que | ay entre el d[ic]ho pueblo de totome | huacan e chelula y sa-
lieron a los pren | der E hallandolos Ronpiendo los d[ic]hos | terminos
prendieron a los yndios ques | tan presentes E los demas huyeron | pi-
dieron al d[ic]ho senior al[ca]lde mayor cas | tigue a los d[ic]hos yndios
como presun[tamente] | Ronpieron los d[ic]hos termi[n]os
conjunt[amente] |

F. 68-29r

E alboroto quebrantando moJone | ras E a las personas que se lo
mandaro[n] | E que sobre todo se les haga entero E | cumplimiento de
Justiça E Juraron por | dios E por santa maria sobre la cruz | del d[ic]ho
senior al[ca]lde mayor questa d[ic]ha | querella no la dan de maliciã
syno por | que pasa ansy lo susod[ic]ho e por alcan | çar Justiça E no fir-
maron porque dije | ron que no sabian escrebir gaspar | yanez paso ante
mi Juan de bera Escri[bano] pu[bli]co | |

E luego Visto por el d[ic]ho senior al[ca]lde | mayor mando que los
yndios que se | querellan den ynformaçion el licen[cia]do | cabellos
Juan de bera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica] |

[Margen] t[estigo] [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho en la |
d[ic]ha çibdad de los angeles en | nueve dias del d[ic]ho mes de octubre
e de | d[ic]ho anno para ynformaçion de lo conthe | nido en la d[ic]ha
querella el d[ic]ho senior al[ca]lde | mayor por ante mi el d[ic]ho
Escri[b]ano tomo | E rresçibio Juramento en forma de d[ere]c[h]o | de
vn yndio que por lengua de gaspar | yanez ynterpetre del Juzgado del
d[ic]ho | senior al[ca]lde mayor Se dixo llamar balta | sar de oJeda
V[e]ç[n]o del d[ic]ho pueblo de to | tomehuacan de pedimi[ent]o de los
| d[ic]hos luyos maldonado al[ca]lde E Joan | de Sandoval E françisco de
soto Re | gidores del d[ic]ho pueblo de totome |

F. 68-29v

huacan e siendo preguntado por el | tenor de la d[ic]ha querella dixo
por | la d[ic]ha lengua que lo que sabe deste | caso es que el miercoles

que se con | taron desdeste presente mes | despues de visperas estando este | testigo en el pueblo de totome | huacan con los al[ca]ldes e Regidores del | d[ic]ho pueblo les vino a dezir Vn yndio co | mo vnos yndios de chelula estaban | labrando dentro de sus termi[n]os e fue | ron alli los d[ic]hos al[ca]ldes y Regidores | y este testigo con ellos E bido como o | cho o nuebe yndios de la d[ic]ha çibdad de | chelula estaban labrando dentro de | los termi[n]os e mojoneras del d[ic]ho pue | blo de totomehuacan en bnas t[ie]rras | del d[ic]ho pueblo e otros muchos yn | dios de la d[ic]ha çibdad de chelula que se fue | ron huyendo y los al[ca]ldes y Regido | res del d[ic]ho pueblo de totomehuacan | prendieron a algunos de los d[ic]hos yndios | de chelula questaban labrando las | d[ic]has t[ie]rras E los trujeron presos a esta | d[ic]ha çibdad al senior al[ca]lde mayor E questo | es la uerdad para el Juramento que | hizo E declaro a los generales ques | mayor de çinquenta anos e Siendole | dado a entender el d[ic]ho su d[ic]ho por la d[ic]ha | lengua en el se Ratifico e afirmo e no | firmo porque dixo que no sabia es |

F. 69-30r

crebir y lo firmo el d[ic]ho ynterpetre | gaspar yanez paso ante mi Joan de | Vera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica] | |

[Margen] t[estig]o [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho este d[ic]ho | dia mes E ano susod[ic]ho antel | d[ic]ho senior al[ca]lde mayor e en presençia | de mi el d[ic]ho Escri[b]ano paresçieron los d[ic]hos | luys maldonado E Joan de sandoual | e francisco de soto E presentaron | por testigo en la d[ic]ha rrazon a bn yndio | que por lengua del d[ic]ho ynterpetre | se dixo llamar pe[d]ro hernandez e es | natural del pueblo de totomehua | can del qual fue tomado e rresçebido Ju | ramento en forma de d[ere]c[h]o por dios E | por santa maria e sobre bna senal | de cruz e Siendole dado a Entender el | d[ic]ho Juramento por el d[ic]ho ynterpe | tre a la avsolucion del j[urament]o dixo sy Ju | ro e amen E prometio de dezir uerdad | E Siendo preguntado por el tenor de la | d[ic]ha querella dixo por la d[ic]ha lengua | que lo que sabe deste caso es que ayer | miercoles que se contaron ocho dias | deste presente mes de otubre despu | es de visperas estando este t[estig]o En | el pueblo de totomehuacam | con los al[ca]ldes y Regidores del d[ic]ho | pueblo les vino

a dezir vn yndio co | mo vnos yndios de Cholula estaban | labrando dentro de sus termi[n]os | de totomehuacan e fueron alli los |

F. 69-30v

d[ic]hos al[ca]ldes e rregidores y este testigo | con ellos e bido como ocho o nueve | yndios de la çibdad de cholula estaba[n] | labrando dentro de los termi[n]os e mo | Joneas del d[ic]ho pueblo de totome | huacan en bnas t[ie]rras del d[ic]ho pueblo | E otros muchos yndios de la d[ic]ha çib | dad de chelula que se fueron huyendo | E los al[ca]ldes e rregidores del d[ic]ho pue | blo de totomehuacan prendie- ron | a algunos de los d[ic]hos yndios questaba[n] | labrando en las d[ic]has t[ie]rras y los tru | xeron presos a esta d[ic]ha çibdad al Senor | al[ca]lde mayor e questo que d[ic]ho tiene es | la uerdad E lo que pasa para el Ju | ramento que hizo e declaro a los | generales ques de mas de quaren | ta anos E Siendole dado a Entender | el d[ic]ho su d[ic]ho por el d[ic]ho ynterpetre en el | se afirmo E Ratifico E no firmo por | que dixo que no sabia E lo firmo el | d[ic]ho ynterpetre gaspar yanes paso | ante mi Joan de bera Escri[ban]o pu[bli]co [Rúbrica] | |

[Margen] t[estig]o [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho este | d[ic]ho dia mes E ano susod[ic]hos a[n]tel | d[ic]ho senor al[ca]lde ma- yor y en presençia | de mi el d[ic]ho Escri[b]ano paresçieron pre | sentes los d[ic]hos luys maldonado al[ca]lde | e Joan de sandoual e fran[ci]s[co] de soto E | preSentaron por testigo para la d[ic]ha | Razon a Vn yndio que por lengua |

F. 70-31r

del d[ic]ho ynterpetre se dixo lla | mar luys de guzman E ques na | tural del pueblo de totome | huacan del qual fue tomado e rres | çebido Jura- mento en forma de d[ere]c[h]o por | dios E por santa maria E sobre bna | senal de cruz en que puso su mano | derecha e Siendole dado a Entender | el d[ic]ho Juramento por el d[ic]ho ynter | petre A la absoluçion del q[ua]l dixo | sy Juro E amen E prometio de dezir | uerdad E Siendo pre- guntado por el | tenor de la d[ic]ha querella dixo por la | d[ic]ha lengua que lo que sasabe [sic.] des | te caso es que ayer miercoles que | se conta-

ron ocho dias deste presen | te mes de otubre despues de vis | peras estan-
do este testigo En el | pueblo de totomehuacan con los | al[ca]ldes e rre-
gidores del d[ic]ho pueblo | les bino a dezir Vn yndio como vn os |
yndios de cholula estaban labran | do dentro de sus termi[n]os de
toto | mehuacan E fueron alla los al[ca]ldes | e Regidores y este testigo
con ellos | e bido como ocho o nuebe yndios de la | çibdad de cholula
estaban labrando de[n] | tro de los terminos E moJoneras | del d[ic]ho
pueblo de totomehuacam | En bnas tierras del d[ic]ho pueblo de | toto-
mehuacan e bnas t[ie]rras del | d[ic]ho pueblo E otros muchos yndios |

F. 70-31v

de la çibdad de cholula que se fueron | huyendo E los al[ca]ldes E Regi-
dores | del d[ic]ho pueblo de totomehua | can prendieron a algunos de
los di | chos dichos yndios questaban la | brando En las d[ic]has t[ie]rras
y los truje | ron presos a esta d[ic]ha çibdad Al senor | al[ca]lde mayor E
questo que tiene d[ic]ho | es la uerdad E lo que pasa para el Ju | ramento
que hizo E declaro a los ge | nerales ques de hedad de quarenta | E siete
anos poco mas o menos | E Siendole dado a Entender el d[ic]ho su |
d[ic]ho por el d[ic]ho ynterpetre en el se | Ratifico E afirmo e no firmo
por | que dixo que no sabia E lo firmo el d[ic]ho | ynterpetre de su non-
bre gaspar yanes | paso ante mi Joan de Bera Escri[b]ano pu[bli]co | |

E por el d[ic]ho senor al[ca]lde mayor | vista la d[ic]ha ynformaçion
dada | contra los d[ic]hos yndios de chelula | mando que los pongan
presos En la | carcel E que se les tome sus confe | syones E ansy lo probeyo
el licen[cia]do ca | vellos Joan de bera Escri[bano] pu[bli]co [Rúbrica] | |
declar[aci]on de los yndios presos | |

E despues de lo susod[ic]ho en la | d[ic]ha çibdad de los angeles este
d[ic]ho | dia mes E anno susod[ic]ho para ynfor | macion de lo
susod[ic]ho se tomo E Res |

F. 71-32r

çibio Juramento en forma de derecho | por dios e por santa maria e so-
bre una | senal de cruz En que pusieron sus manos | derechas de los
d[ic]hos torivio suchil E | Joan ecatle E predro agustin E Juan | pepe

torivio martin diego tonçin | alonso Aquinagua antonio olin gas | par mi-
 michin los quales e cada uno | dellos syendole dado a entender el
 d[ic]ho | Juramento por el d[ic]ho ynterpetre A | la absoluçion del qual
 dixeron si Ju | ro E amen E dixeron ser naturales de | la çibdad de cholul-
 la del barrio de santo | andres e siendo preguntados por el | tenor de la
 d[ic]ha querella dixeron que lo | que pasa es que mateo machan E
 fr[ancis]co | vazquez E diego Juarez prinçipales | de la çibdad de chelu-
 la debaxo de Cuyo | anparo ellos estan les mandaron | a estos confesan-
 tes y a otros yndios | de la d[ic]ha çibdad de chelula fuesen a la | brar las
 d[ic]has t[ie]rras que dezian que e | ran suyas e les pertenesçian E q[ue]
 | con Ellos fue diego Juarez A les en | senar las tierras E questos
 confe | santes no querian yr alli E por | fuerzas lo hizieron yr los d[ic]hos
 ma | teo machan E francisco vazques | E diego Juarez E fue con estos
 confe | santes el d[ic]ho d[ie]go Juarez e questan | do labrando las
 d[ic]has t[ie]rras llegaron | los al[ca]ldes y Regidores del pueblo |

F. 71-32v

de totomehuacan E que los pre[n] | dieron e truxeron presos a Esta
 çib | dad e que quando yvan los d[ic]hos al | caldes E Regidores del
 d[ic]ho pueblo de | totomehuacan donde estos confesan | tes y demas
 yndios y el d[ic]ho di[eg]o Juarez | estaban labrando las d[ic]has t[ie]rras
 | el d[ic]ho diego Juarez E los demas yndios | se fueron huyendo E
 questos confe | santes no saben si las d[ic]has t[ie]rras don | de Ellos la-
 braban son termi[n]os de toto | mehuacan o chelula y esto dijeron | ser
 la uerdad para el Juramento q[ue] | tienen hecho e declararon que son |
 de mas edad de beynte E çinco a[ñ]os E | syendole dado A Entender su
 con | fesion por el d[ic]ho ynterpetre En e | llo Se afirmaron E Ratificaron
 | E no firmaron porque dijeron que | no sabian E lo firmo el d[ic]ho
 ynterpe | tre gaspar yanez el li[cencia]do cabellos pa | so ante mi Joan de
 bera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica] | |

En la çibdad de los angeles en | catorze dias del mes de otu[br]e | de
 mil e qui[n]ientos E sesenta E bn a[ñ]os a[n]tel | d[ic]ho señor al[ca]lde
 mayor y en presençia | de mi el d[ic]ho Escri[b]ano paresçieron Ju[an] de
 | sandoual rregidor del d[ic]ho pueblo de | totomehuacan y Ju[an] desco-
 bar Escri[b]ano | del d[ic]ho pueblo E otros prinçipales | del d[ic]ho pue-

blo e otros prinçipales | del d[ic]ho pu[eb]lo [sic.] por ellos E por los de-
mas p[r]e | sentaron el escrito de mandami[ent]o sigui[ente] | |

F. 72-33r

[Calderón] Yo don luys de belasco Visorrey E gouerna | dor E Capitan
general por su mag[es]t[ad] de | en esta nueva espana y presidente |
delaVdiencia Real della hago sabEr (a) | vos el licen[cia]do caVello
al[ca]lde mayor | de la çiuðad de los angeles que yo soy | ynformado
que entre los naturales | de los pueblos de totomehuacan | y cholula an
susçedido nuevas dife | rençias sobre t[ie]rras e termi[n]os y otras | co-
sas particulares A q[ue] cada parte | pretende tener derecho para lo
q[ua]l | EBitar conViene que se aberigue y haga | Jus[tici]a En el caso
por ende confiandole | Vos que bien e fielmente hareys lo | que por mi
es fuere cometido y man | dado por la presente Es mando que | con Vara
de Jus[tici]a Vays a la parte | E lugar donde es la d[ic]ha diferençia e
lla | madas las partes Ayais ynformacion | sepays E aberigueis la caVsa
y Razon | porque se trata y siendo diferençia en | que aya yntervenido
alguna deter | minacion la hagays guardar e cumplir | sin que aya otra
noVedad (nin)guna y cons | tando os que no a abido determina | çion En
la d[ic]ha cavsa en tal caso sabida E | aberiguada la uerdad y el derecho
de ca | da bno probeereys en el caso lo que sea | Jus[tici]a y pudiendolos
conçertar de | su boluntad y conformidad lo hareys | del qual conçierto
me hareys Relaçion | para que se apruebe y mande guar |

F. 72-33v

dar por lo qual que dicho es os doy pod[e]r | cunplido qual en tal caso
se Requiere fe | cho en taxcala a treze de otubre | de mil e qui[nient]os E
sesenta e bn a[ñ]os don lu | ys de belasco por mandado de su se | noria
ylustrisima geronimo lopes [Rúbrica] | |

E presentado el d[ic]ho mandami[ent]o en | la manera que d[ic]ha
es el señor | al[ca]lde mayor le obedesçio E mando Se | ponga En el
proceso E que se de çita | toria para çitar a mateo macham | e fran[cis]co
Vazquez E diego Juarez prinçi | pales de la çibdad de Cholula el
lic[encia]do | cavellos Jua[n] de bera Escri[b]ano pu[bli]co | |

E despues de lo susod[ic]ho en la d[ic]ha | çibdad de los angeles en
 catorze | dias del d[ic]ho mes de otu[br]e E del d[ic]ho ano | antel
 d[ic]ho señor al[ca]lde mayor y en pre | sençia de mi el d[ic]ho
 Escri[b]ano paresçieron | presentes diego Juarez E mateo hixo | de chi-
 malteco E Juan Velazquez yn | dios principales de la çibdad de Cholu | la
 del barrio de sant andres E pa | resçidos el d[ic]ho señor al[ca]lde mayor
 | les mando preguntar por lengua | del d[ic]ho ynterpetre de su Juzga-
 do si | son ellos los que tratan pleito con | los yndios de totomehuacan
 sobre | las t[ie]rras que los yndios de chelula | questan presos labraron
 y si los d[ic]hos | yndios questan presos q[ue] les fueron mos |

F. 73-34r

trados fueron por su mandado a | labrar las d[ic]has t[ie]rras E que digan
 E | muestren el derecho que tienen | A las d[ic]has t[ie]rras los quales por
 la | d[ic]ha lengua dixerón que ellos son | los que pretenden las d[ic]has
 t[ie]rras | E son suyas E de su patrimonio E | como tales sus t[ie]rras
 Ellos mandaron | A los d[ic]hos yndios que al presenthe | estan presos
 En la carcel desta çib | dad como maçeguales que tienen de | baxo de su
 dominio que fuesen a | labrar las d[ic]has tierras porque son | suyas e les
 pertenescen A ellos E a | don felipe E francisco Vazquez E a | otros princi-
 pales e que las d[ic]has | t[ie]rras Estan En termino de chelu | la E no En
 termino de totomehua | can y es(di)to dixerón E aclararon por la | d[ic]ha
 lengua E no firmaron porque di | xeron que no sabian es(cre)bir y el
 d[ic]ho | ynterpetre lo firmo de su nonbre | el licen[cia]do cabellos gas-
 par yanes pa | so ante mi Joan de bera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica] | |

[Margen] Auto [Margen] | | En la çibdad de los angeles En cator | ze
 dias del mes de octubre de | mil E qui[nient]os E Sesenta E bn a[ñ]os el
 muy ma | gni[fi]co señor lic[enciad]o cavellos al[ca]lde mayor desta |
 çibdad dixo que mandava e mando que | se les de a entender a los
 d[ic]hos yndios | de la çibdad de chelula como este nego |

F. 73-34v

çio lesta cometido por el yll[ustrisi]mo s[eñ]or | Visorey desta nueva
 espana pa | ra que oyga las partes E haga justiçia | que parezcan antel a

pedir su justiçia | E les çita en forma para que se hallen | presentes a sus aVdiençias con aper | çebimiento que en su aVdiençia Ce sena | la los estados de su audiençia donde | fechos E notificados les pararan pre | Juyzio como sy En sus personas fuesen | hechos E notificados E para los de | mas que pretenden derecho se de çitatio | ria e que se de carta de justiçia p[ar]a que los | yndios questan presos en la çibdad de | chelula de totomehuacan se traiga[n] | antel E traydos se soltaran los | questan presos En esta çibdad de che | lula E que se les notifique a los | yndios de cholula y de totomehua | can que no labren en las d[ic]has t[ie]rras | hasta que por su m[er]ced se determine | E (tratase) esta causa so pena que pier | dan el derecho que pretenden a las d[ic]has | t[ie]rras E de çien açotes E destierro des | ta çibdad E de chelula E que sigan las | partes su Justiçia E Ansy lo proveyo | E mando el licen[cia]do caVello Joan de be | ra Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica] | |

E despues de lo susod[ic]ho en la d[ic]ha | çibdad de los angeles en catorze | dias del d[ic]ho mes de octubre E del d[ic]ho | ano susod[ic]ho yo el d[ic]ho Escri[b]ano notifiq[ue] | el d[ic]ho auto del d[ic]ho señor al[cal]de mayor |

F. 74-35r

A diego Juarez E a mateo chimalteco | E a Juan Velazquez yndios princi | pales | de Cholula E se lo di a entender por | lengua de gaspar yanes ynterpetre | E los çite en forma para todos los au | tos conforme al d[ic]ho aVto E siendole | dado a Entender la d[ic]ha çitacion por la | d[ic]ha lengua dixeron que lo oyen t[estig]os | Alonso de la fuente E Jua[n] de villa | franca Escri[b]ano pu[bli]co v[er]ecinos desta çibdad | Juan de bera Escri[b]ano pu[bli]co [Rúbrica] | |

E Ansy mismo dy a entender E no | tifique por lengua del d[ic]ho ynter | petre a Jua[n] de sandoual Regidor de to | tomehuacan E a Juan descobar escri | vano el auto del d[ic]ho señor al[cal]de m[ay]or | los quales dixeron que lo oyen y es | tan prestos de lo cunplir como por | el señor al[cal]de mayor les es manda | do testigos los d[ic]hos Jua[n] de bera Escri[b]ano pu[bli]co | |

E despues de lo susod[ic]ho en la | d[ic]ha çibdad de los angeles En diez e se | ys dias del d[ic]ho mes de octubre E del | d[ic]ho ano

susod[ic]ho antel d[ic]ho señor al[ca]lde | mayor y en presençia de mi el
d[ic]ho Escri[ban]o pa | resçieron mateo chimalteco E diego Ju | arez E
Juan Velazquez yndios prinçi | pales de la çibdad de cholula e por
len | gua del d[ic]ho gaspar yanez ynterpe | tr(e) dixeron que Ellos trayan
los | y(ndios) de totomehuacan questaban |

F. 74-35v

presos en la çibdad de cholula E que | son los questan presentes y el
d[ic]ho | señor al[ca]lde mayor mando que se les pre | gunten a los
d[ic]hos yndios si son ellos | los q[ue] prendieron En cholula E por q[ue]
los | prendieron E sy los an soltado los q[u]ales | por lengua del d[ic]ho
ynterpetre dixeron | que ellos son de totomehuacan E q[ue] los | pren-
dieron vnos yndios de chelula E bn | alguazil puede auer ocho dias
poco mas | o m[en]os porquestando los d[ic]hos yndios | E alguazil de
chelula labrando çiertas | tierras En sus termi[n]os las fueron a | defen-
der E que no labraron en ellas E los | llebaron presos a cholula donde an
esta | do presos hasta hoy d[ic]ho dia que los Soltaro[n] | por bna carta
quel señor al[ca]lde mayor | ynbio al corregidor de cholula y esto
dije | ron e no firmaron porque no saben es | crebir el licen[cia]do cabe-
llos Jua[n] de bera Es[criban]o | pu[bli]co [Rúbrica] | |

E luego y continente el d[ic]ho señor | al[ca]lde mayor mando soltar
los yn | dios de Cholula questaban presos En la | carçel desta d[ic]ha
çibdad E mando que se les | diese a Entender E se les notifiq[ui]asen | A
los yndios de totomehuacan E de la | çibdad de cholula que les manda
que | no labren los Vnos E los otros En las | d[ic]has t[ie]rras de la dife-
rençia hasta tanto q[ue] | por el d[ic]ho señor al[ca]lde mayor se deter-
mine | esta causa e que asy mismo se les no |

F. 75-36r

tifique a todos quel lunes que bie | ne que se quantan beynte dias deste |
presente mes se hallen en las d[ic]has tie | rras porquel quiere yr a las uer
e f[ac]er | Jus[t]içia E que parezcan ante su m[er]ced | A la pedir en las
d[ic]has tierras E Ansy lo | probeyo E mando e Rubrico Juan de bera
Jua[n] | de bera [sic.] Escri[b]ano pu[bli]co |

E luego yn continente yo el d[ic]ho Escri[b]ano | por lengua del d[ic]ho ynterpetre di a | Entender a los yndios prinçipales | de la çibdad de cholula y de totomehua | can lo probeydo por el senor al[ca]lde mayor | los quales por la d[ic]ha lengua dijeron | q[u]estan prestos de lo cunplir como por el | d[ic]ho senor al[ca]lde mayor esta mandado E que | se hallaran el d[ic]ho dia En las d[ic]has t[ie]rras | testigos pedro arias e Joan de nrdes[sic.]⁶ | estantes en esta çibdad Juan de Vera Escri[bano] pu[bli]co | |

muy magni[fi]co senor Juan Sarmi[ent]o corregidor | por su mages-
tad de la çibdad de Cholula | E magni[fi]co s[eñ]or a[n]toni[o] perez the-
niente en la d[ic]ha | çibdad E al[ca]ldes hordinarios della yo el
lic[encia]do | cavellos al[ca]lde mayor por su m[age]stad en esta
çibdad de los angeles me enComiendo q[ue] v[uest]ras m[er]cedes | y
en cada uno dellos E les hago senores saber | como en vn p[le]it[o]
crimi[n]al que ante mi se trata | Entre los yndios de totomehuacan E |
los yndios desa d[ic]ha çibdad que son diego Jua[n] rez E mateo chimalte-
co E Jua[n] velazquez e | don felipe E francisco vazquez E otros | prinçi-
pales desa d[ic]ha çibdad sobre aV[er] e[n] |

F. 75-36v

trado En sus termi[n]os e labrados sus | t[ie]rras por fuerça E contra su
boluntad | E prendido çiertos yndios maçeguales q[ue] | nueve dias
deste presente mes de otu[br]e | paresçieron ante mi Jua[n] de sandoual
e Jua[n] | descobar Regidor y esCribano del pueblo | de totomehuacan
E otros prinçipales | E presentaron vn mandamiento del ill[ustris]i[m]o |
S[eñ]or visorrey e gouernador e capitan desta | nueva espana su tenor
del quales este q[ue] | se sigue [Rúbrica] | |

yo don luys de Velasco visorrey e gouer[nador] e capitan general
(des) por su mag[es]t[ad] | En esta nueva espana y presyden-
te | de la abdiencia Real della hago saber a vos | el lic[encia]do cavellos al[ca]lde
mayor de la çibdad | de los angeles que yo soy ynformado q[ue] | Entre
los naturales de los pueblos | de totomehuacan E cholula an subçe | dido
nuevas diferençias sobre t[ie]rras e ter[renos] y otras cosas particula-

⁶ Tal vez es la abreviatura de Hernández.

res A que | cada parte pretenden tener derecho | para lo cual Ebitar
 conviene que se a | verigue y haga Just[i]cia En el caso porque | confian-
 do de bos q[ue] bien E fielm[ent]e hareys | lo que por mi os fuere come-
 tido E manda | do por la presente Es mando que con | vara de Just[i]cia
 Vayas a la parte E lu | gar donde es la d[ic]ha diferençia y llama | das las
 partes ayays ynformacion | sepays E aberigueis la causa E Ra | zon por-
 que se trata E siendo dife | rençia en que aya ynterbenido algu[n]a | de-
 terminacion la hagays guardar |

F. 76-37r

E Cunplir syn que aya otra novedad al | guna E constando os que no a
 abido de | t[e]rminacion en la d[ic]ha cavsa en tal caso sabida | E aberi-
 guada la uerdad y el d[ere]c[h]o de cada | vno probeereys En el caso lo
 que sea Just[i]cia | y pudiendo los conçertar de su bolun | tad E confor-
 midad lo hareys del q[u]al | conçierto me hareys Relacion p[ar]a | que
 se apruebe o mande guardar por lo q[ua]l | que d[ic]ho es E os doy
 poder cunp[li]do q[ue] en tal | caso se Requiere f[echa] en tlaxcala A
 tre | ze de otubre de mill e qui[nient]os e sesenta | e bn a[n]os don luys
 de belasco por man[da]do | de Su senoria yll[ustris]ma geronimo lo-
 pes [Rúbrica] | |

[Calderón] y en Cunplimi[ent]o de la d[ic]ha comision yo mande
 dar | e di esta mi c[art]a p[ar]a b[uestr]as m[erced]es E p[ar]a cada vno
 | dellos En la d[ic]ha Razon por la q[u]al de parte | de sus mag[es]t[ra]des
 les Requiero E de la mia | pido por m[erced] que siendo Requeridos con
 | ella manden ynbiar e ynbien ante mi | presos A los yndios del pueblo
 de totome | huacan q[ue] por esta cabsa estan presos con | q[ua]lq[ui]er
 ynformacion o autos que sobre ello | se ayan fecho porque en el caso yo
 p[r]obea | just[i]cia E de como se cunpliere Resçibi | re m[erced] aV[er]
 si Respu[es]ta que al tanto hare | yo por sus [...] E Ruego Just[i]cia
 median | te guarde n[uest]ro senor las muy magni[fi]cas per | sonas de
 v[uest]ras m[erced]es como v[uest]ras m[erced]es de | sean dada En los
 angeles A quinze de | otubre de mill E qui[nient]os E sesenta e un |
 anos el lic[encia]do cabellos Juan de bera Es[cribano] pu[bli]co | |

⁷No hemos podido leer esta abreviatura.

F. 76-37v

En la çibdad de cholula desta nueba | espana En diez E seis dias del mes de | otu[br]e de mill e qui[nient]os E sesenta e bn a[ñ]os an | tel muy magni[fi]co señor Jua[n] sarmi[en]to corregi | dor e Just[i]çia mayor por su mag[es]t[ad] en esta | d[ic]ha çibdad y su p[r]obinçia paresçieron presen | tes çiertos yndios prinçipales del pu[eb]lo | de totomehuacan E presentaron esta | carta de Jus[t]içia atras q[ue]da e por lengua | de mi x[hris]tobal de horduna Escri[b]ano del Juz | gado del d[ic]ho señor corregidor que entien | do bien la lengua mexicana pidieron | cunplimi[en]to della E por el d[ic]ho señor corre | gidor Visto dixo que oy d[ic]ho da por | [...] ⁸ del d[ic]ho señor lic[encia]do cabellos al[ca]lde | mayor de la çibdad de los angeles de | quien viene firmada la d[ic]ha carta de Just[i]çia | solto los d[ic]hos yndios de totomigua | can de la prisyon en que estaban E | se los enbio al d[ic]ho señor al[ca]lde m[a]yor | porque les escrivio que se los e[n]biase presos en la d[ic]ha çibdad de los angeles | para los conçertar E confederar Con | otros yndios desta çibdad queste the | nia E por ebitar enoJos o pasyones en | tre los naturales desta d[ic]ha çibdad | E los del pueblo de totomehua | can los solto E los enbio al d[ic]ho señor | al[ca]lde mayor E no se bso de rrigor de | Just[i]çia con Ellos por lo susod[ic]ho E que | en q[uan]to toca a los autos que contra | los susod[ic]hos se a[f]ech[o] no a lugar de se | ynbiar de presente e asy lo probeyo e dixo | y lo firmo don Jua[n] sarm[ien]to paso ante mi x[hrist]oual orduna Es[criban]o |

F. 77-38r

[Calderón] muy magni[fi]co señor corregidor de la çibdad de | cholula desta nueba esp[añ]a p[ar]a y otros | q[u]alesq[ui]er Juezes e Just[i]çias E sus luga | restenientes de otra q[u]alq[ui]er çibdad | E pueblo della y a cada vno de v[uest]ras | m[er]cedes En su Jur[isdicci]on E lugar que dios n[uest]ro | s[eñ]or conserbe En su serviçio el lic[encia]do cabe | llos al[ca]lde mayor en esta çibdad de los | angeles por su magestad hago saber a b[uest]ras | m[er]cedes q[ue] por mandami[en]to e Comisyon el

⁸ No hemos podido leer esta abreviatura.

yll[ustrisi]mo | s[eñ]or visorrey E gouernador desta nueba | espana En-
tiendo como Juez q[ue] cierto | pleyto e cavsá q[ue] los naturales de
toto | meguaCan y la d[ic]ha çibdad de chelula trata[n] | sobre bnas
t[ie]rras y termi[n]os que cada bna de | las d[ic]has partes pretenden como
pa | resçe por el proçeso E autos de la cab | sa a que me Refiero el qual
d[ic]ho manda | mi[en]to E comision ante mi presentaron çiertos | natu-
rales E principales de toto | mehuacan su tenor es este q[ue] se sigue | |

yo don luys de Velasco Visorrey e gouerna | dor E Capitan general
por su mag[es]t[ad] | En esta nueba espana y presyden | te de la abde-
nçia Real della hago saber | a vos el lic[encia]do cabellos al[cal]de mayor
de la | çibdad de los angeles que yo soy yn | formado que entre los natu-
rales | de los pueblos de totomeguacan E | chelula an susçedido nuebas
di | ferençias sobre t[ie]rras y termi[n]os y o | tras cosas particulares A
que | cada parte pretende tener d[ere]c[h]o p[ar]a lo |

F. 77-38v

q[ua]l ebitar conbiene que se auerigue | e h[ag]a Justiçia en el ansi por
ende con | fiando de vos q[ue] bien E fiel[m]en | te hareys | lo q[ue] por
mi os fuere cometido y mandado | por el presente Es m[anda]do q[ue]
Con vara de Just[ici]a | vays A la parte E lugar donde es la d[ic]ha | di-
ferençia y llamadas las partes aya | ys ynformaçion sepays y aberigueis
| la causa y Razon por que se trata y Sien | do diferençia En que aya yn-
tevenido al | guna determinaçion la hagays guar | dar E cunplir syn que
aya otra nove | dad algu[n]a y constandoos q[ue] no a abido
de | terminaçion En la d[ic]ha cabsa En tal caso | sabida y aberiguada la
uerdad y el d[ere]c[h]o | de cada vno probeereys en el caso lo q[ue] |
sea Just[ici]a e pudiendo los conçertar | de su boluntad E conformidad
lo ha | reys del qual conçierto me hareys | Relaçion p[ar]a que se aprue-
be E man | de guardar para lo qual que d[ic]ho es os | doy poder cunpli-
do qual En tal Caso | Requiere fecho en tlaxcala a tre | ze otubre de mill
E qui[n]ientos E sesen | ta e bn a[n]os don luy de belasco por | mandado
de su senoria ill[ustrisi]ma geronimo | lopes [Rúbrica] | |

En cunplimi[en]to de la q[ua]l d[ic]ha comision | E mandami[en]to
syendo por mi açeta | da y obedesçido yo m[an]de f[ue]se E fueran |

f[ec]has çiertas diligenci[as] y porque con | viene que a los naturales E
prinçi | pales de la d[ic]ha çibdad de chelula como |

F. 78-39r

son don felipe de salamanca fran[cis]co | Vazquez e don pedro E otros
qua | les quier que pretenden derecho | a las d[ic]has t[ie]rras y
termi[n]os vengan A | mostrar la rrazon e derecho que tiene[n] | para
que con ellos Se haga e fenezca el | d[ic]ho pleyto m[an]de dar E di la
pre[se]nte de pe | dim[en]to de los naturales E prinçipales | del d[ic]ho
pueblo de totomehuacan por | la qual de parte de su mag[es]t[ad] a
V[uest]ras m[er]cedes | exorto E Requero y dela mia Ruego | E pydo
por m[er]ced que syendo ante qualque | ra de b[uest]ras m[er]cedes
presentada E pedido | della cunplimi[en]to por qualquier de | los
susod[ic]hos les manden notificar | E abisar a los d[ic]hos don felipe e
fran[cis]co | vazquez E don p[edr]o e a los demas yndios | prinçipales
de la d[ic]ha çibdad de che | lula A quien los prinçipales de | d[ic]ho
pueblo de totomehuacan di | jeren E senalizen que pretenden | derecho
a las d[ic]has t[ie]rras el en efe | to del d[ic]ho mandamiento E comisyon
| que de suso Va yncorporado E que yo | como tal Juez conozco de la
cabsa A | los quales E A cada bno dellos mando | que dentro de tres dias
primeros | syguientes despues que les sea noti | ficado parezcan ante mi
en segui | m[ient]o del d[ic]ho negocio e a mostrarse pr[esent]es | En el
e dezir e alegar de su [derecho]⁹ | lo que les conbenga que yo les oyre |
E hare just[icia] E compareçiendo [pasado]¹⁰ |

F. 78-39v

el d[ic]ho termi[n]o en su absençia E | Rebelda Abida por presençia |
oyre A la parte de los natura | les E prinçipales del d[ic]ho pu[ubl]o | de
totomiguacan lo que diese ale | gar quisieren oyre por el pleito
a | delante hasta dar En el sentençia | ynclusibe para la qu[a]l e p[ar]a la
tasa | çion de costas sy las obiere e po[r] los de | mas autos E sentençias

⁹ Borroso.

¹⁰ Borroso.

que En el d[ic]ho pleito pasaren E se hizieren los çito E llamo perentoriamente E le señalo los estrados de mi avdiençia | donde se les notificaran los d[ic]hos av | tos E les pararon tan Entero pre | Juyzio como sy En sus personas fue | sen fechos E notifiCados y en lo Asy fe | çiten[sic.]¹¹ mostaran Just[ici]a E Aquella me | diante cunplire lo de b[uest]ra m[ercede]s cada | que las vea ff[ech]a En la d[ic]ha çibdad de los an | geles a quinze dias del mes de otu[br]e de mil E qui[nient]os E sesenta E bn a[ñ]os el | lic[encia]do cabellos por mandado del s[eñ]or | al[ca]lde mayor Juan de bera Escri[b]ano pu[bli]co |

En la çibda de chelula desta nueva | espana En die E seis dias del mes | de otu[br]e de mil E qui[nient]os E sesenta E bn a[ñ]os | antel muy mag[nifi]co senor Juan sarmi[ent]o | corregidor e Just[ici]a mayor por su mag[es]t[ad] | desta d[ic]ha çibdad y su probinçia | por presençia de mi x[hris]toual de hor | (du)na Escri[b]ano de su Juzgado por el | nonbrado E Jurado p[ar]a ello Ante |

F. 79-40r

todas causas en forma de d[ere]c[h]o pares | çieron presentes luys de Castaneda | E francisco soto rregidores baltasar te | jeda e alonso Valiente prinçipales | E naturales del pueblo de totome | huacan E por lengua de mi el d[ic]ho Esc[ri]ban[o] | que Entiendo bien la lengua mexica | na presentaron esta carta de Just[icia] | çitatoria atras contenida E pidieron cunplimi[ent]o della E por el d[ic]ho senor co | Regidor vista dixo que mandaba e m[an]do | seguir de cunplir segun E como en ella | se contiene E del cunplimiento della | se ponga al pie desta su Respuesta | para que consete[sic.] de todo Ello E ansy lo | mando E lo firmo de Su nonbre Joan sar | mi[en]to paso ante mi x[hris]toual de orduna E[scriban]o |

[Margen] not[ificaci]on [Margen] | E despues de lo susod[ic]ho en la d[ic]ha | çibdad de chelula En diez E seis | dias del mes de otu[br]e E del d[ic]ho ano | de mill E qui[nient]os E sesenta E bn a[ñ]os yo el d[ic]ho | x[hris]toual de horduna Escri[b]ano susod[ic]ho doi fe | q[ue] por lengua de p[edr]o collaços ynt(e)rpetre | del Juzgado del d[ic]ho senor corregidor

¹¹No está clara esta lectura.

Jua[n] | sarmiento ley E notifique la d[ic]ha C[art]a | de Just[icia] çitatoria
y el mandami[ent]o del | yll[ustrisi]mo señor Visorrey y En ella ynserto |
segun E como en el se contiene E les çite | En forma con la d[ic]ha m[er]ce[d]
de Just[icia] por t[o]do | los en hecho A los d[ic]hos don felipe de
sala | manCa E francisco vazquez a Cada | vno dellos de por si En sus
personas | E les aperçebi que no pares[çiendo....]¹² |

F. 79-40v

sus avscos[sic.]¹³ e Rebeldia serian | fechos E notificados todos los autos
| de la cavsya en los estrados de labd[enci]a | al d[ic]ho s[eñ]or
lic[encia]do cabellos al[ca]lde mayor de la | çibdad de los angeles que
les estabase | na[...]¹⁴do E les pararia todo preJuizio | los quales por la
d[ic]ha lengua dixerón | que lo abian bien oydo y entendido E | que lo
oyan E lo firmaron de sus nonbres | y el d[ic]ho ynterpetre t[estig]los
p[edr]o sarmiento E | diego de san fran[cis]co estantes en esta çibdad |
don felipe de salamanca fran[cis]co bazquez | p[edr]o collaços paso
ante mi x[hris]toual de | horduna Escribano [Rúbrica] | |

[Margen] not[ificaci]on [Margen] | | E despues de lo susod[ic]ho En
la d[ic]ha | çiudad de chelula En el d[ic]ho dia | diez e seis dias del mes
de otubre E del d[ic]ho | ano de mill E qui[nient]os E sesenta E bn a[ñ]os
yo | el d[ic]ho x[hris]toual de horduna Escri[b]ano susod[ic]ho | doi fee
que mediante la lengua del d[ic]ho | p[edr]o collaços ynterpetre
susod[ic]ho de pedi | m[e n]to de los d[ic]hos yndios de totomiguacan |
ley E notifique la d[ic]ha carta de Just[icia] E | çitatoria a tras contenida
A nicolas | de sandoual principal desta d[ic]ha çibda | segun E como en
ella se r[efier]e en su perso | na E le çite con ella por t[o]do lo en ella |
contenido t[estig]los don alonso xuarez E | p[edr]o sarmiento estantes
en esta d[ic]ha çib | dad pedro collaços | paso ante mi x[hris] | toual de
horduna Escri[b]ano [Rúbrica] | |

E Estando entre los termi[n]os de | la çibdad de chelula E del pue-
blo |

¹² Borroso.

¹³ No está clara esta lectura.

¹⁴ No hemos podido leer esta palabra.

F. 80-41r

de totomehuacan en donde di | zen que se llama quahtepeque | En bein-
te e doss di[a]ss del mes de | octubre de mill e quinientoss E | sesenta e
bn a[ñ]os el muy magni[fi]co s[eñ]or | licen[cia]do cabellos al[ca]lde
mayor por | su magestad de la sib[sic.] çibdad de los | angeles por bir-
tutud de la comi | sion a el cometida por el ill[ustrisi]mo | señor Visorrey E
gouernador E capi | tan general desta nueba espana | y estando presen-
te Joan sarmi[en]to | coRegidor de la çibdad de cholula | por su
mag[es]t[ad] y estando presentes | don baltasar de tapia gouerna | dor
del pueblo de totomehuacan | E luys maldonado E gabriel galeote |
al[ca]ldes E fran[cis]co de soto E Jua[n] de sandoual | e Jua[n] perez de
santiago Regidores E otros | principales E naturales del | d[ic]ho pue-
blo E marçelino del duq[ue] | al[ca]lde la çibdad de chelula e d[ie]go
caro | alguazil mayor de la d[ic]ha çibdad E Juan | quavtomoçe Regidor
e Juan Velaz | quez e mateo chimaltequi E d[ie]go Jua | rez E don felipe
de salamanca E fran[cis]co | Vazquez principales de la d[ic]ha çib | dad
de chelula que son los que pre | tenden derecho a las t[ie]rras de la
dife | rençia E paresçe aV[er] oydo lo çit[a]dos | para los autos deste
pleito E o | tros yndios naturales de la d[ic]ha çib |

F. 80-41v

dad de chelua por ante mi Jua[n] de | Vera Escri[b]ano pu[bli]co E bno
de los | del numero de la çibdad de los an | geles E por lengua de gaspar
yanes | yntepetre del Juzgado del d[ic]ho señor | alcalde mayor el
d[ic]ho señor al[ca]lde m[a]yor[sic.] | mando preguntar a los d[ic]hos
yndios | de la çibdad de chelula y del pueblo de | totomehuacan
questa[n] presentes sy a | quel lugar es el de la diferençia de las | d[ic]has
t[ie]rras E si en esta parte ay mo | Joneras e termino conoçido Entre | la
çibdad de cholula E pueblo de toto | meguacan E si En | algun tienpo
algu[n] | Juez echo moJoneras E partio los | d[ic]hos termi[n]os E trato
E determino al | go en Razon de la diferençia de las d[ic]has | tierras
todo lo qual les fue pregun | tado E dado a Entender por la d[ic]ha
len | gua del d[ic]ho gaspar yanes ynter | petre estando presentes por
t[estig]os | el d[ic]ho Jua[n] sarmiento e x[hris]toul de hor | duna E alo-

nso de hereda theniente | de alguazil mayor de la çibdad de los | ange-
les los quales d[ic]hos gouerna | dor E al[cal]des E Regidores E otros
prin | çipales del pueblo de totomegua | can y el al[cal]de E Regidor e
prinçipales | de la çibdad de chelula que pretende[n] | d[ere]c[h]o a
estas d[ic]has t[ie]rras dixerón por la d[ic]ha le[n] | gua q[ue] las tierras
de la diferençia estan | Alinde de t[ie]rras totomehuacan E de |

F. 81-42r

la çiuðad de los angeles E que por | la parte que a lindan con termi[n]os
| de la çibdad de los angeles se dize | gueguetecotle E por la parthe |
que Alinda por t[ie]rras de totome | huacan se dize papalotla E que | la
tierra que se yncluye Entre | los dos moJones es la tierra de la | dife-
rençia E que siendo gonçalo gomes | de betancor corregidor En la çiu-
dad de | los angeles puede aber diez anos po | co mas o menos obo di-
ferençia Entre | ellos sobre las d[ic]has tierras E fue | ron al d[ic]ho
betancor a pedir su just[icia] | los de totomehuacan E que bn | don
Juan prinçipal de cholula | padre de don felipe de salamanca | los me-
tio en paz e concordia A an | bos pueblos diziendoles que En las |
d[ic]has tierras se quedase la moJonera | de Entranbos pueblos E fue-
sen | de cada vn pueblo las tierras q[ue] | Entonces thenian labradas E
q[ue] | Ansy quedaron de conformidad E | que no se aCuerdan sy so-
bre Ello se | escrivio algo todo lo q[u]al dixerón | los yndios de cholula
por lengua | del d[ic]ho gaspar yanes ynt[er]pe | tre el qual lo dio a en-
tender al d[ic]ho | senior al[cal]de mayor syendo tes | tigos los d[ic]hos
el lic[encia]do cabellos | gaspar yanes paso ante mi Jua[n] | de bera
Escri[b]ano pu[bli]co | |

F. 81-42v

[Calderón] E luego yn continenthe | antel d[ic]ho senior al[cal]de
ma | yor y en presençia de mi el d[ic]ho Es | crivano el gouernador e
al | caldes E Regidores E principales del pueblo de totomehuacan | por
la d[ic]ha lengua dijeron ques ber | dad que las tierras de la dife | rençia
sobre que agora se trata | pleyto es En el lugar que los | yndios de cho-
lula an dicho E que | En el tienpo que el d[ic]ho betancor | Era corri-
gi-

dor En la d[ic]ha çibdad de los | angeles obo diferençia E pleitos e[n] | tre los naturales de la çibdad de | chelula E Ellos sobre otras t[ie]rras | que se dize tojualtepeque¹⁵ E | tratastantepel E quel d[ic]ho | corregidor les mando se conçerta | sen los vnos Con los otros E q[ue] | no obo conçierto todo lo qual dije | ron por la d[ic]ha lengua syendo testigos | los d[ic]hos El licen[cia]do cabellos gas | par yanes Ante mi Joan de bera | Escri[b]ano publico [Rúbrica] | |

[Calderón] E despues de lo susod[ic]ho este | d[ic]ho dia mes E ano susod[ic]ho | el d[ic]ho senior al[ca]lde mayor E Joan sar | mi[ent]o corregidor de la çibdad de cholula | con los susod[ic]hos gouernador E al | caldes E Regidores E prinçipa | les del pueblo de totomigua |

F. 82-43r

can E alcalde E Regidores E prin | çipales de la çibdad de chelula fue | A uer las d[ic]has tierras de la dy | ferençia por donde los de cholu | la dixeran quel d[ic]ho don Juan los | apaçiguo E conçerto y alli los vnos | y los otros todos Juntos de confor | midad E de Ruego del d[ic]ho senior alca | lde mayor dixeran por ante mi el | d[ic]ho Escri[b]ano por la d[ic]ha lengua que pa | ra que aya termino conoçido y ce | sen diferençias para syenpre se E | chen E pongan moJones Entre | los d[ic]hos pueblos con que co | rran los d[ic]hos moJones desde | la lengua del agua del rrio de | atoyaque dende Vna casa de bn | yndio de totomeguacan que se lla | ma diego quaavga[sic.] yendo por bna | quebrada arriba hasta bn ceRo que se dize quavtepeque corrien | do desde el sur al norte E que an | bos pueblos guarden las moJo | neras so la pena que el senior Viso | Rey les pusiere y el d[ic]ho senior al[ca]lde | mayor les pusiere Visto la con | formidad de los yndios de los | d[ic]hos pueblos mando que se ha | ga como lo piden E les mando q[ue] | los vnos ni los otros no lo que | branten so las penas quel |

¹⁵ Tal vez este cerro sea el mismo que en la *Tira de Mateo Chimaltecutli* y *Gabriel Ortiz* aparece nombrado como *Toçatepetl* (véase III, IX y fig. 174). Esto nos marcaría tal vez una relación entre esta pintura y el *Pleito entre Totomihuacan y principales de Cholula*.

F. 82-43v

d[ic]ho señor bisorrey y el abdençia Real | les pusieren E que damrra-
ma¹⁶ | A su senoria y lustrisyma y a la d[ic]ha | avdiencia Real A pedir
confirmaçion dello para mas validaçion | todo lo qual se les dio a
Entem | der por la d[ic]ha lengua los quales | diieron que lo consentian
E | consintieron E questan prestos | de lo guardar e guardar [sic.] E
cunplir | como d[ic]ho tienen syendo presem | tes por testigos los
d[ic]hos Juan | sarmiento E Cristoual de horduna E | alonso de heredia
Vezinos de la çibdad | de los angeles el licen[cia]do cabellos | luy[s] mal-
donado domingo mendo | ça marçelino del duque gaspar ya | nez ante
mi Joan de bera Es[cribano] pu[bli]co [Rúbrica] | |

E despues de lo susod[ic]ho este d[ic]ho dia | est[an]do pre[se]ntes
t[o]dos los d[ic]hos yndios su | sod[ic]hos de la çibdad de chelula E
toto | meguacan el d[ic]ho s[eñ]or al[ca]lde mayor En | presençia de los
d[ic]hos testigos y em | presençia de mi el d[ic]ho Escri[b]ano mando |
poner vn moJon Junto al rrio de | atoyaque E Junto a la d[ic]ha casa del
| d[ic]ho d[ie]go yndio de totomehuacan | E yendo la d[ic]ha quebrada
arriba co | mo Va dando En el t[r]as haquel | ceRo que se dize quaVtepe-
que Jun | to a bna fuente de agua se puso o | tro moJon E yendo por la
d[ic]ha q[ue]brada |

F. 83-44r

Arriba como Va dando bueltas | hazia el ceRo que se dize quaVtepe | que
Junto a bna fuente de agua | se puso otro moJon e yendo por | la d[ic]ha
quebrada arriba A orilla de | Vna sementera de mayz se puso o | tro
moJon E Junto a las tierras de la di | ferençia Jun(to) a bna sementera |
donde esta vna Casa A donde ha | ze casi vn codo E mas arriba hazia | el
d[ic]ho ceRo En bn llano se puso otro | moxon E delante de las casas de
la | rramcheria que thenian ff[ech]as pa | ra el d[ic]ho señor alcalde ma-
yor se puso | otro moJon y a orilla de las otras | tierras de la diferençia
se puso otro | moJon En que la d[ic]ha tierra queda por | de chelula y al
cabo de la d[ic]ha tierra | de la diferençia donde haze codo q[ue] | corre

¹⁶No hemos podido leer esta palabra adecuadamente.

al d[ic]ho çeRo de quabtepeque | se puso otro moJon derecho al d[ic]ho
 | çeRo el qual d[ic]ho guavtepeque que | da por moJon Entre el qual
 d[ic]ho | çeRo E moJon de las d[ic]has tierras | de la d[ic]ha diferençia
 se puso otro | moJon y en el mismo Junto al d[ic]ho çeRo | de guavtepe-
 que que es van se[n] | da queda de totomehuacan a la | hermita de san
 pedro En bn tu | nal se puso otro moJon A todo | lo qual que d[ic]ho es se
 hallaron (pre) | sentes los dichos yndios (de) |

F. 83-44v

[Margen] 44 Int. 2 [Margen] | |

[Margen] 87 fojas [Margen] | |

cholula E (toto)mehuacan E lo | tubieron por bien e dijeron | por la
 d[ic]ha lengua que Ellos de aqui | Adelante guardaran los d[ic]hos
 moJo | nes E no lo quebrantaran so la pe | na quel d[ic]ho señor bisorrey
 les pusie | re E pidieron al d[ic]ho señor al[ca]lde ma | yor mande a mi
 (el) d[ic]ho Escri[b]ano se la de | por testimonio todo para en guar | da
 de su derecho todo lo qual dijeron | por la d[ic]ha lengua del d[ic]ho
 gaspar | yanes ynterpetre syendo presen | tes por testigos a todo lo
 susod[ic]ho | el d[ic]ho Juan sarmiento e a[lons]o de hereda | theniente
 de Alguazil mayor | E x[hris]toual de horduna e duarte | hernandez
 vezinos de la çibdad de los | angeles gaspar yanes paso ante | mi Joan
 de bera Escri[bano] pu[blico] [Rúbrica] | |

E luego yn continente El | d[ic]ho señor alcalde mayor dixo | que el
 mandava E mando A my el | d[ic]ho Escri[b]ano de a las partes los
 testi | mo[ni]os que pidieren pagando los de | rechos En los quales e en
 cada | vno delos ynterponia E ynterpu | so su abtoridad E decreto Justi-
 cia tan | to q[uan]to podia E de Ec[h]o debia E les mando | y lo cunplan
 E guarden como es | ta d[ic]ho de suso E lo firmo el lic[encia]do
 ca | (b)ellos gaspar yanes luy[s] maldo¹⁷ |

¹⁷De este modo finaliza la última frase que conservamos del documento. Obvia-
 mente faltaría al menos “*nado*”. Sin embargo, es de suponer que no se emplearía un nuevo
 folio para escribir sólo eso, aunque también es difícil determinar cuánto más habría. Lo
 que sí sabemos, gracias al estudio codicológico, es que al menos había un folio más a
 continuación de este (véase cuadro 1).